



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Português – ポルトガル語



Língua Portuguesa Nº 61 (Língua Japonesa Nº 118)

Fevereiro de 2011 – 2 月号

População de Azumino: 99.260

Estrangeiros: 1714 (dados de 1º/fevereiro)

Amigo mesmo é aquele que sabe o pior a teu respeito e assim mesmo continua a gostar de ti.
(Ditado americano)

UTILIDADES ☆ YAKUDATSU • JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO** 2 月の納期
- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) OITAVA parcela
 - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
 - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 28 de FEVEREIRO (segunda-feira) ~**

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

◆ TELEFONES ÚTEIS おも かんこうしょ でんわばんごう 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MARÇO がっ きゅうじつとうばんい 3月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 21 (seg) feriado	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360
	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	NAGASE NAIKA IIN TOYOSHINA 72-7286	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162
	KOUNO NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880
Dentistas	MIZUHO SHIKA IIN MISATO 77-7111	MARUYAMA SHIKA IIN HOTAKA 82-7505	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	AMANO SHIKA IIN TOYOSHINA 73-4182	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



◆ **AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : KODOMO-TEATE**

こ であて がつふ こ
子ども手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de FEVEREIRO

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de fevereiro (terça-feira), favor confirmar o saldo da conta referente. Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade. Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER".



Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703

◆ **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS PROVINCIAIS**

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう
県営住宅入居者の募集

Período da Inscrição : 23 de fevereiro ~ 4 de março (atendimento inclusive nos finais de semana)

Conjuntos Habitacionais : em todos os conjuntos administrados pelo escritório regional de Matsumoto que estiverem com vagas. Favor entrar em contato para saber dos detalhes.

Situação das casas : Inscrição para os apartamentos vagos (prontos para marar a partir de 1º de Abril)
Inscrição reservas (para os apartamentos que abrirem vagas dentro de 6 meses)

Condições para a Inscrição :

- ① Pessoas que possuem familiares ou que pretendam ter (com casamento previsto) ;
- ② Pessoas que se encontram com dificuldades em encontrar moradia ;
- ③ Pessoas com renda abaixo do valor determinado.
- ④ Pessoas que se inscrever, o próprio e pessoas da família que morarão juntos não estar envolvido com a máfia.

Escritório Regional de Matsumoto / Associação de Moradia Pública da Província de Nagano Tel. 47-0240

◆ **INSCRIÇÃO PARA MORADIA PÚBLICA ESPECIAL**

とくてこうきょうちんたいじゆうたくにゆうきよしや ぼしゆう
特定公共賃貸住宅入居者の募集

A cidade de Azumino está com inscrição aberta para a moradia pública especial.

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
OIWAKE-DANTI (HOTAKA, KITA-HOTAKA)	2 apartamentos	3LDK (3 quartos, cozinha grande)

Requisitos para a inscrição somente para pessoas que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;

- os inscritos serem família
- pessoas que se encontram com dificuldades em moradia ;
- pessoas que a renda limite se enquadre nas normas.
- pessoas que se inscrever, o próprio e pessoas da família que morarão juntos não estar envolvido com a máfia.

Obs: Favor entrar em contato para saber maiores detalhes sobre o valor do aluguel e outros.

Informações e inscrições : Na Regional de TOYOSHINA

Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI" Tel : 0263 – 72-3111

● **INSCRIÇÕES PARA A REALIZAÇÃO DO EXAME DE OSTEOPOROSE E DENTAL**

Para a prevenção de doenças de osteoporose e doença periodontal, a cidade de Azumino realizará os exames da seguinte forma.

As pessoas interessadas deverão entrar em contato com o Centro de Saúde onde pretende realizar o(s) exame(s) e marcar a consulta. Há limite de vagas reserve a sua com antecedência.

Pessoa alvo: Cidadão com endereço registrado na cidade de Azumino, com idade acima de 20 anos

Conteúdo do exame / taxa a pagar : Exame de osteoporose 1000 ienes / exame de doença periodontal : gratuito



Período para inscrição: de 1º a 18 de março (das 8:30h às 17:15h com exceção dos sábados e domingos)



Inscrição: Escolha o Centro de saúde onde há interesse de realizar o exame fale o dia e a hora que tem interesse. Após a inscrição será enviado o comunicado e o questionário para a realização do exame.

Programação :

Local	Telefone	Realização nos dias	Recepção	Vagas
Toyoshina Hoken Center	72-9970	9 de maio (2ª feira) manhã / tarde 10 de maio (3ª feira) manhã / tarde	Das 9:30h as 11:30h da manhã ou Das 13:30h as 15:30h (horário de reserva é de a cada 30 minutos)	180 pessoas
Hotaka Hoken Center	81-0711	11 de maio (4ª feira) manhã / tarde 12 de maio (5ª feira) manhã		150 pessoas
Misato Hoken Center	77-9111	13 de maio (6ª feira) manhã		70 pessoas
Horigane Hoken Center	73-5770	13 de maio (6ª feira) tarde		70 pessoas
Akashina Hoken Center	81-2251	12 de maio (5ª feira) tarde		70 pessoas

Obs: 1) para o exame de osteoporose é feito um raio x para a medição da densidade óssea do pulso ao cotovelo.

2) para as mulheres grávidas ou que tem a probabilidade de estar, não pode realizar este exame.

3) pode se fazer a reserva somente para o exame de osteoporose ou de doença periodontal (não é necessário se inscrever nos dois)

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde “ Kenkou Suishin-ka” tel : 0263 – 81 – 0726

● AUXÍLIO DO CUSTO DA VACINA PNEUMOCÓCICA INFANTIL, VACINA Hib E VACINA CONTRA O CÂNCER CERVICAL

しょうじょう はいえんきゅうきん しきゅう わくちん せっしゅ ひょう じよせい
ヒブ・小児用肺炎球菌・子宮がんワクチン接種費用の助成



Apartir de fevereiro deste ano as vacinas pneumocócica, Hib e vacina contra o câncer cervical tomou-se um auxílio público para as crianças e adolescentes alvos da vacina. Foi enviado individualmente à todas as crianças e adolescentes alvos o comunicado da vacina. Porém esta não é por lei obrigatória a aplicação, fica de completa responsabilidade dos pais / responsável se irá dar ou não a vacina.

Período de vacinação : de 1º de fevereiro a 31 de março.

Custo : gratuito

Local onde receber a vacina: verifique na folha que foi enviada

O conteúdo de cada vacinação

TIPO DA VACINA	IDADE ALVO	QUANTIDADE	INTERVALOS PADRÃO DE VACINAÇÃO
Hib (influenza tipo B)	Criança entre 2 a 6 meses	4ª doses	Da 1ª a 3ª dose abrir um intervalo de 4 a 8 semanas cada. Depois de aproximadamente 1 ano tomar a 4ª dose (reforço)
	Criança entre 7 a 11 meses	3ª doses	Da 1ª a 2ª dose abrir um intervalo de 4 a 8 semanas cada. Depois de aproximadamente 1 ano tomar a 3ª dose (reforço)
	Criança que tiver de 1 a 4 anos	1ª dose	-
Pneumocócica infantil	Criança entre 2 a 6 meses	4ª doses	Da 1ª a 3ª dose abrir um intervalo maior que 27 dias para cada uma. Depois de aproximadamente 60 dias tomar a 4ª dose (reforço) com a idade de 1 a 1 ano e 3 meses.
	Criança entre 7 a 11 meses	3ª doses	Da 1ª a 2ª dose abrir um intervalo maior que 27 dias para cada uma. Depois de aproximadamente 60 dias tomar após 1 ano de idade tomar a 3ª dose (reforço).
	Criança de 1 até antes de completar 2 anos	2ª doses	Abra um espaço de 60 dias para receber a 2ª dose (reforço)
	Criança de 2 até antes de completar 5 anos	1ª dose	-
Câncer do colo do útero	Para adolescentes de 15 e 16 anos	3ª doses	Após a 1ª dose abrir um intervalo de 1 mês para tomar a 2ª dose, após a 2ª dose abra um intervalo de 5 meses para tomar a 3ª dose.

※ Para as adolescentes do 3º ano do ginásio e 1º ano do colégio, tomar a 1ª dose da vacina do câncer cervical até o dia 31 de março, somente para quem tomar esta é que poderá tomar as doses seguintes no período de abril a março de 2012 no valor gratuito.

● INSCRIÇÕES PARA OS EXAMES DE SAÚDE REALIZADOS PELA CIDADE

ねんど かくしゅ けんしん もうしこ
23年度各種検診申込み

A cidade de Azumino já está recebendo as inscrições para os exames de saúde referente ao ano fiscal 23 (abril de 2011 a março de 2012). No início de fevereiro foi enviado para cada família (no nome do titular da família) um hagaki, com os nomes das pessoas que são alvos a fazer o exame neste ano. Verifique o conteúdo, faça um círculo nos exames que deseja fazer e entregue em um dos Hoken Center mais próximo da sua casa até o dia 18 de março, os exames que não se encaixa na faixa etária da pessoa correspondente já está marcado com um "X" (em caso de dúvida pode entrar em contato com a assistente que fala português da cidade).

Os exames que não estão em anexo no hagaki (exame de osteoporose, exame de doença periodontal e exame de tomografia do pulmão é necessário ligar e fazer a reserva com antecedência. Neste informativo está a informação de como fazer a reserva da osteoporose e periodontal porém o da tomografia do pulmão será realizado em agosto e setembro deste ano, maiores informações no informativo de junho.



Verifique o nome.

Exame que não se encaixa na faixa etária. Já esta com "X" desde o início.
Porém o exame de mamografia, só pode ser realizado a partir dos 40 anos.

Obs: O exame específico de saúde "Tokutei Kenkou Shinsa" (exame de sangue, urina, eletrocardiograma, pressão, peso, altura) só pode

ser realizado para quem está inscrito no Kokumin kenkou hoken da cidade.

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde
"Kenkou Suishin-ka" tel : 0263 - 81 - 0726

平成23年度 検診申込み票	安曇野 太郎 65歳	安曇野 花子 30歳
7 4 0	00000019	00000027
特定健康診査 418101	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>
胃検診 418201	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>



● CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2011 a março de 2012) TRADUZIDO

ごぼん
ポルトガル語版ゴミカレンダー

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente. O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 23 (abril de 2011 à março de 2012) estarão nos balcões das regionais da cidade no início de abril, favor providenciar o seu.



● RECICLAGEM DE BICICLETA

じてんしゃ
自転車のリサイクル

A cidade de Azumino realizará a venda de bicicletas recicladas de acordo com a programação abaixo. Todas as bicicletas foram revisadas e autorizadas a venda por profissionais mecânicos de bicicleta. Haverá umas 70 bicicletas, a venda será através de sorteio. Não são bicicletas novas e sim recicladas.

Dia: 6 de março de 2011 (domingo) a partir das 10:00h (término previsto num período de uma hora)

Recepção: das 9:30h às 10:00h (ser pontual, em caso de atraso não poderá participar)

Local da venda: Toyoshina Risaikuru Center (Risaikuru Koubou)

Valor: Além do valor da bicicleta , será cobrado 500 ienes para a taxa a inscrição de prevenção de crime, e 1000 ienes para o seguro (selo TS).

Maiores informações : Regional de Toyoshina Seção de Apoio Regional Setor Ambiental Tel: 0263- 72- 3111



● A TODAS AS FAMÍLIAS ISENTAS DE IMPOSTO MUNICIPAL PODE PEDIR AUXÍLIO ESPECIAL PARA A TRANSMISSÃO DIGITAL TERRESTRE



しちょう そんみんぜいひかぜい せたい ちじょう でしたる ほうそうじゅしん しえん
市町村民税非課税世帯への地上デジタル放送受信のための支援

Para quem ainda não adquiriu TV digital terrestre, o Ministério do Interior e Comunicações está oferecendo gratuitamente um conversor para famílias isentas de impostos municipais.

Apresentar o Formulário de Solicitação, Certificados de Residência e Impostos de todos os membros da família. Para verificar a isenção dos impostos municipais, dirija-se ao setor de impostos da prefeitura ou nos postos de atendimentos, munido de um comprovante de identificação. Prazo final para inscrição: 24 de julho (dom).

Maiores informações e solicitação no Centro de Apoio aos Telespectadores do Ministério do Interior e Comunicações (Soumusho Chideji Chuuna Shien Jisshi Center, Tel: 0570-023724)

EDITORIAL

Estamos na época de fazer a declaração dos impostos. Não esqueça de fazer a declaração definitiva "KAKUTEI-SHINKOKU" dentro do período de 16 de fevereiro ~ 15 de março. Informações nas Regionais da cidade ou no Receita Federal de Matsumoto "MATSUMOTO-ZEIMUSHO".

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura Prefeitura de Azumino (Central) tel : 71-2000 Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : 72-3111